
Una nueva hipótesis diacrónica sobre *su merced* como tratamiento informal

MARÍA TERESA GARCÍA-GODOY

Universidad de Granada



Resumen

Actualmente, el alocutivo *su merced* se considera un americanismo sintáctico. En determinados geolectos de Hispanoamérica, *su merced* se aplica hoy para la deixis de segunda personal singular (2ps) y puede denotar respeto (tratamiento-V) y confianza (tratamiento-T). Este último uso ([AQ1] *su merced*-T) representa el último eslabón evolutivo de un cambio lingüístico, atestiguado en la Península Ibérica desde el siglo XVI. La hipótesis tradicional sobre la historia del americanismo postula que el tratamiento-T (*sumercedeo*) data del siglo XX e identifica como único antecedente histórico de este fenómeno el uso afrocaribeño de *su merced* (tratamiento-V), cuya datación colonial se desconoce. En este artículo, por primera vez, se establecen las conexiones evolutivas del americanismo actual con la historia peninsular de *su merced* (2ps). Asimismo, explorando una nueva base empírica no literaria, se ofrecen los primeros testimonios coloniales del alocutivo *su merced* (siglo XVI) y se defiende una nueva hipótesis cronológica del *sumercedeo*.

Abstract

The allocutive *su merced* is currently regarded as a syntactic Americanism. In certain Latin American geolects, *su merced* is presently used for the second person singular (2ps *su merced*) deixis and may denote respect (V address) as well as intimacy (T address). The latter usage (T *su merced*) represents the latest evolutionary link of a linguistic change that has been occurring in Spain since the sixteenth century. The traditional hypothesis on the history of this Americanism posits that *su merced* usage dates to the twentieth century, while identifying the Afro-Caribbean use of *su merced* (V address) as the sole historical precedent of this phenomenon, the colonial dating for which is unknown. This article establishes, for the first time, the evolutionary connections of the current Americanism with the history of *su merced* usage in Spain. The article also explores a new, non-literary database, presents the first colonial evidence of *su merced* (sixteenth century) and argues for a new chronological hypothesis on *su merced* usage.

1. Introducción

El alocutivo *su merced* se considera un rasgo lingüístico identitario de la Hispanoamérica contemporánea.¹ En el siglo XXI, se producen dos hitos de estandarización de este tratamiento hispanoamericano de segunda persona singular (2ps): por una parte, se incluye en la primera gramática pluricéntrica de la Real Academia Española (RAE), como peculiaridad morfosintáctica del español americano (RAE y ASALE 2009: 1257); y por otra, se registra lexicográficamente en el primer diccionario oficial de americanismos (ASALE 2010). Además, se establece una nueva clasificación de los sistemas de tratamiento hispánico (Bertolotti 2015: 71), en la que, por primera vez, se incluye *su merced* (2ps).

En determinados enclaves de Hispanoamérica, como la región colombiana de Boyacá, *su merced* (2ps) exhibe actualmente una duplicidad funcional análoga al fenómeno del ustedeo bogotano o costarricense. La innovación ustededeante hispanoamericana, como es sabido, consiste en el desplazamiento del pronombre formal (tratamiento-V) a la esfera de la informalidad (tratamiento-T). Análogamente, denominaremos aquí *sumercedeo* al uso informal de *su merced* (2ps), como tratamiento-T. Ha de advertirse que en este artículo tratamiento-T o forma-T denota alocutivo de mínima distancia comunicativa ('confianza' e 'intimidad'), pero no se refiere a concordancia verbal en segunda persona singular.

A pesar de que, en el siglo XXI, *su merced* ha adquirido el estatus académico de americanismo, lexicográficamente carecemos de ejemplificación 'oficial' del uso contemporáneo. Como es sabido, el diccionario de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) no incluye modelos de uso. Nuestros ejemplos (1–2) proceden del corpus sincrónico de la RAE y representan el patrón de uso formal (1) e informal (2) de *su merced* en la novela venezolana actual.

(1)

2010. Venezuela. (Alcalde → paisano.) Alcalde: *Su merced* bien sabe que las cosas entre el general Gómez y Colombia no están muy buenas. (CORPES XXI. Néctor Caballero. *Maisanta*. Novela)

(2)

2010. Venezuela. (Esposo → esposa.) No, querida mía, ellos serán dejados de lado, y *su merced* y yo, como corresponde, ampliamente recompensados. (CORPES XXI. Victoria De Stefano. *Paleografías*. Novela)

La profundidad diacrónica de ambos patrones de uso (1–2) no se ha determinado en los estudios previos sobre el fenómeno hispanoamericano. Estos, mayoritariamente, defienden que el tratamiento alocutivo *su merced* tuvo que originarse en la América virreinal, aunque no se aduce ningún testimonio de la colonia, sino solo del periodo de independencia.

Así, las hipótesis clásicas han documentado el uso formal de *su merced* (1) en fuentes literarias de ambientación afrohispana, desde 1850. En ellas, se atestigua este tratamiento-V en boca de esclavos negros, que tratan al amo de *su merced*

1 Este artículo se enmarca en el proyecto de referencia FFI2017-83400-P (MINECO/AEI/FEDER, UE).

(Álvarez-López y Bertolotti 2013). Pero el tratamiento informal (2) no se ha testimoniado en la literatura hispanoamericana de la misma época. Consecuentemente, el actual panorama científico no aclara con exactitud desde cuándo se usa en América *su merced* (2ps) como tratamiento de confianza e intimidad y en qué geolectos se manifestó el fenómeno. En buena medida, estos vacíos informativos obedecen a la falta de evidencias empíricas sobre el tratamiento innovador *su merced* (2ps) en época colonial. Como es sabido, originariamente, *su merced* ‘denotaba a la persona de que se hablaba (“él”)', pero ya en el Siglo de Oro, la misma forma sirve también para dirigirse al interlocutor (“usted”)' ([AQ2] Lapesa 2000: 321). Este último uso, vinculado con la lengua hablada, aflora ocasionalmente en los géneros literarios dialógicos. A este respecto, el estudio de Ly (2001) demuestra que, en el campo de la deixis personal, los usos literarios pueden obedecer al código retórico del género, distinto del código sociolingüístico de la época. En definitiva, aun hoy desconocemos si la lengua no literaria confirma o desmiente la visión diacrónica del americanismo *su merced* (2ps), cimentada exclusivamente en los géneros de ficción.

Por tal motivo, se explorará aquí un nuevo corpus hispanoamericano de documentación histórica de los siglos XVI–XIX (véase el apartado 4) y se ofrecerán evidencias del uso no literario de *su merced* (2ps). Diatópicamente, el estudio prestará especial atención al área caribeña por ser esta el territorio que privilegiaban los costumbristas para ambientar, literariamente, los usos primigenios del alocutivo *su merced* en Hispanoamérica.

Además de la presente introducción, el trabajo se compone de seis partes. En la primera, el apartado 2, se ofrece el marco epistemológico, la hipótesis y los objetivos (punto 2). Seguidamente (apartado 3), se hace un balance bibliográfico sobre la diacronía de *su merced* (2ps). A continuación (apartado 4), se describen los corpus documentales. En el apartado 5 se ofrecen las evidencias empíricas del alocutivo *su merced* en los corpus, con perspectiva panamericana. El análisis de tales evidencias en la región caribeña (apartado 6) precede al apartado final de conclusiones.

2. Marco epistemológico, hipótesis y objetivos

Conceptualmente, un tratamiento se define como una ‘macroestructura lingüística cuyo funcionamiento supone el uso concertado de formas pronominales, verbales y nominales con las que el hablante interacciona con su interlocutor, alude a una tercera persona o señala su propia referencia’ (Rigatuso 2005: 197). Con frecuencia, se olvida el papel clave que juega en los tratamientos el elemento nominal. Su función es decisiva en aquellos casos en que un solo pronombre acapara todos los usos de la deixis de segunda persona, como ocurre en el inglés actual (*you*), o en el español americano con los pronombres *ustedes* y *usted*. Así, en el patrón panamericano de ejemplo (3), son los elementos nominales del tipo *chicos* (‘informal’) / *señores* (‘formal’) los que codifican el tipo de deixis personal. Este mismo patrón del plural *ustedes* se traslada al singular en las regiones

ispanoamericanas de ustededeo, que ejemplificamos en (4): los elementos nominales *mija* (<mi hija) y *señor* indican, respectivamente, la confianza y el respeto de una abuela ustededeante cuando se dirige informalmente a su nieta y formalmente al médico:

[AQ3]

(3)

¿Qué sitio prefieren [ustedes], *chicos*? / ¿Qué sitio prefieren [ustedes], *señores*?

(4)

Aquí tiene [usted], *mija*² / aquí tiene [usted], *señor*

Por otra parte, el parámetro de distancia comunicativa, implícitamente, aparece formulado en la teoría clásica de poder y solidaridad. Según esta formulación, respecto del alocutario, los vínculos de mayor solidaridad (relaciones simétricas) se codifican en tratamientos de mínima distancia. Por el contrario, los vínculos de mayor poder (relaciones asimétricas) seleccionan tratamientos de máxima distancia. Esta perspectiva de estudio (Brown y Gilman 1960: 257–59) acuña la conocida terminología de ‘formas T’ (+cercanía, –poder) y ‘formas V’ (+lejanía, +poder). Como es sabido, el parámetro de poder y solidaridad se ajusta al prototipo de sistemas pronominales binarios sumamente estables, como el que posee la lengua francesa: *tu* (forma-T) / *vous* (forma-V). Pero el mismo paradigma teórico presenta limitaciones en otros sistemas románicos que, evolutivamente, se han alejado de ese prototipo binario (Moyna 2016: 2). Sirva de ejemplo la simplificación pronominal extrema del español ustededeante. Para estos casos de sincretismo, Uber (1985) propone adaptar el parámetro de la distancia comunicativa, de tal modo que un mismo pronombre funciona como forma-V (máxima distancia) y como forma-T (mínima distancia). De acuerdo con la propuesta de Uber (1985), en este trabajo entendemos que *su merced* se emplea hoy con idéntica duplicidad funcional en el español americano: tratamiento-V (1) y tratamiento-T (2).

Con perspectiva panhispánica, Calderón y García-Godoy ([AQ4] en prensa) proponen un esquema evolutivo del tratamiento *su merced* (2ps) con dos etapas: a) tratamiento-V, iniciado en el Siglo de Oro como rasgo compartido por el español europeo y el español americano; b) tratamiento-T, como fenómeno posterior y genuinamente hispanoamericano, cuya datación no se ha determinado. Respecto de esta segunda fase, se formula aquí esta hipótesis cronológica: la duplicidad funcional de *su merced*, como uso desgajado de la metrópoli, pudo originarse en la ‘colonia tardía’ puesto que, en ese mismo lapso, los pronombres *usted(es)*, en Hispanoamérica, se están convirtiendo también en tratamientos-T.

En la periodización del español americano, se ha destacado recientemente la notoriedad de esta nueva etapa denominada ‘colonia tardía’ (1770–c. 1835), clave

- 2 El *Diccionario de americanismos* registra *mijo*, *mija* como fórmula alocutiva aplicada a tres destinatarios posibles: a) un hijo; b) un amigo o compañero; y c) la pareja sentimental. En los tres casos porta las marcas popular y afectivo. Respecto de la distribución diatópica, las tres acepciones, simultáneamente, coexisten en el uso de tres países: México, Chile y Colombia. Por separado, cada una de esas tres acepciones tiene, además, vigencia actual en otras regiones de Hispanoamérica (ASALE 2010).

en la configuración de las identidades lingüísticas regionales (Zimmermann 2012: 201). Para el español peninsular se ha advertido también la relevancia de un subperiodo, de aproximadamente medio siglo (1771–1825), casi coincidente con la cronología de la ‘colonia tardía’. Este ciclo evolutivo en la Península se corresponde con la plenitud del llamado ‘primer español moderno’ (Girón Alconchel 2008: 2251–2552; García-Godoy 2012: 9–11; Sánchez Méndez 2015: 245–49).

3. El origen de *su merced* (2ps) en la historia del español americano

Los trabajos sobre el alocutivo *su merced* en Hispanoamérica revelan un acusado déficit investigador en la perspectiva diacrónica. Apenas una decena de estudios abordan, parcialmente, la historia del americanismo antes del siglo XX. El estado actual de conocimientos esboza una datación muy imprecisa del fenómeno hispanoamericano, en su duplicidad funcional contemporánea: *su merced*-V (1) y *su merced*-T (2). Como tratamiento formal, las primeras documentaciones literarias de *su merced*-V emergen en la Hispanoamérica de mediados del siglo XIX (Álvarez-López y Bertolotti 2013). Pero la lengua no literaria permite datar el mismo tratamiento en la centuria anterior, según hallazgos documentales recientes (Tejera 2006: 2363; Rigatuso 2009: 387; Obediente 2009: 101; 2010: 92; Gutiérrez Maté 2013: 255–58). Respecto de la diacronía de *su merced*-T, no se conocen documentaciones del uso histórico (De Granda 2007: 448–50; Mestre Moreno 2010: 1045). En la Tabla 1, se representa cómo el tipo de base empírica explorada determina diferentes dataciones de *su merced* (2ps) en Hispanoamérica.

Tabla 1. *Su merced* (2ps) en la investigación del español americano

| | FECHA / TIPOLOGÍADOCUMENTAL ESTUDIO | DÍADA DE USO / REGIÓN | CRONOLOGÍA SOBRE EL ORIGEN DEL FENÓMENO |
|---------------------|---|----------------------------------|--|
| <i>Su merced</i> -V | 1700 /Autos criminales (Gutiérrez Maté 2013) | esclavo → amo / Caribe | _____ |
| | 1762-70 / Cartas privadas (Rigatuso 2009) | hijo → padre / Cono Sur | _____ |
| | 1784 / Carta oficial (Obediente 2009, 2010) | esclavo → vicario Zona andina | _____ |
| | 1795 /Autos criminales (Tejera 2006) | hija → padre Caribe | _____ |
| | 1850 / Géneros de ficción (Álvarez-López y Bertolotti 2013) | esclavo → amo / Caribe | Etapla colonial (sin fecha) |
| <i>Su merced</i> -T | _____ | _____ | Etapla postcolonial (sin fecha) (Álvarez-López y Bertolotti 2013) |

En la bibliografía sobre el tema, se privilegia la documentación de *su merced-V* en los géneros de ficción hispanoamericana. Diacrónicamente, los testimonios costumbristas de mediados del siglo XIX se interpretan como un remedo literario tardío de un remoto cambio lingüístico, enraizado en la época virreinal y en el etnolecto de los esclavos negros. En esta perspectiva, cronológicamente se defiende que, antes de la independencia, el español colonial habría conocido únicamente *su merced-V* en relaciones de poder marcadamente asimétricas y reverenciales (díada 'esclavo negro → amo'). Solo en época contemporánea se habrían desarrollado nuevos patrones de uso hispanoamericanos en relaciones solidarias de igual poder (Álvarez-López y Bertolotti 2013: 23). Así, el antiguo tratamiento colonial se habría 'democratizado' con las emergentes repúblicas, hecho que permitiría datar, a lo largo del siglo XX, el uso familiar de *su merced-T* en vínculos solidarios de mínima distancia comunicativa. Esta hipótesis afrohispana, que no se ha validado empíricamente en época colonial, constituye un denominador común en los estudios diacrónicos del español americano general (De Granda 2007) y de la zona caribeña en particular (Álvarez Nazario 1982; Pérez Guerra 1988, 1989; Hummel 2010; Álvarez-López y Bertolotti 2013).

Cabe advertir que la investigación diacrónica del actual americanismo obvia o minimiza las tempranas documentaciones de *su merced-V* en la España del Quinientos y su pervivencia, al menos, hasta las postrimerías del Ochocientos ([AQ5] Lapesa 2000: 32; García-Godoy 2011).³ En la Tabla 2 se recogen los indicadores cronológicos de *su merced* 2ps en el español europeo.

Tabla 2. *Su merced* (2ps) en la investigación del español europeo

| | FECHA / TIPOLOGÍA DOCUMENTAL ESTUDIO | DÍADA DE USO |
|--------------------|---|--------------------|
| <i>Su merced-V</i> | 1550 >> 1890 / Géneros de ficción (Lapesa 2000 [1975]) | criado → amo |
| | 1599 >> 1706 Diálogos didácticos (García-Godoy 2011) | vendedor → cliente |
| | 1626 >> 1714 / Tratado gramatical (Lapesa 2000 [1975], García-Godoy 2011) | |

- 3 Lapesa (2000: 321) documenta *su merced* (2ps) en dos literatos españoles del Siglo de Oro (Mateo Alemán y Tirso de Molina). Para la época áurea ofrece, además, el testimonio del gramático español Gonzalo Correas, que, hacia 1626, vincula *su merced* (2ps) con el uso aldeano. Finalmente, Lapesa atestigua este tratamiento allocutivo en el siglo XIX en obras de ambientación andaluza de los autores Fernán Caballero y Juan Valera. Por su parte, García-Godoy (2011) documenta *su merced* (2ps) en la tradición de diálogos didácticos desde Misheu (1599) a Stevens (1706) y también en el tratado gramatical de L'Abbé de Vayrac (1714). Además, García-Godoy ofrece testimonios del uso de *su merced* (2ps) en literatos del siglo XVIII, tanto de Andalucía (Gaspar Fernández y Ávila y Juan Ignacio González del Castillo), como de otras regiones españolas (Padre Isla, Ramón de la Cruz).

En definitiva, la diferente datación del fenómeno y el distinto alcance diatópico americano o europeo revela, en los estudios previos, dos visiones diacrónicas de *su merced* (2ps), sustentadas en dos modelos explicativos antagónicos sobre el origen de este tratamiento alocutivo. En el Nuevo Continente, se acude a los factores externos de la época virreinal, recreados en la ficción literaria del habla *bozal*⁴ desde mediados del siglo XIX. En el Viejo Continente, por el contrario, se acude a factores internos del español, revelados desde el Siglo de Oro en la lengua literaria y en la no literaria. En la visión americanista, se esgrimen argumentos etnolectales, exclusivos de las variedades afrohispanas. En la visión iberorrománica, se postula un desarrollo evolutivo intrínseco de la lengua española, que pudo evidenciarse en cualquier punto de la hispanofonía: los honoríficos de estructura *su + título* (3ps) se desplazan al ámbito de la segunda persona desde el siglo XVI. Hasta entonces, solo se había atestiguado el uso etimológico de *su merced* aplicado a la tercera persona ('él'), que ejemplificamos en el ejemplo (5). Pero, en Europa, al menos desde 1599 el ejemplo (6) se documenta en el español no literario el uso innovador de *su merced* (2ps), como tratamiento-V:

(5)

1498. España. E estando *su merced* del dicho alcalde sentado en juyzio, paresçieron ende presente antel dicho alcalde Juan Saes de Larrabeçua, syndico procurador de la dicha villa. (CORDE: Documentos notariales)

(6)

1599. España.

Ma[rgarita] Entremos en esta tienda
que es la mas rica.

Me[rcader] Que manda v.m. señor
caballero, que ha menester?

Th[omás] Yo ninguna cosa,
esta señora, muchas.

Me[rcader] Pues pida *su merced*, que
todo se le dará aquí a buen precio.

Ma[rgarita] Muestre me acá algunos
tocados, guirnaldivas.

(Misheu, Diálogos gramaticales. CORDE. En García-Godoy 2011: 237)

Todo parece indicar que, en el español europeo, los usos primigenios de *su merced*-V comienzan a manifestarse exclusivamente en el ámbito social, ya sea entre desconocidos (contextos comerciales en la lengua no literaria, García-Godoy 2011: 237) o entre conocidos con vínculos asimétricos (contextos laborales de servidumbre en la lengua literaria ([AQ6] Lapesa 2000: 321). Pero el canon literario peninsular, desde el Siglo de Oro, entroniza solo el vínculo criado → amo para el tratamiento *su merced*-V. En la centuria siguiente, el contexto de servidumbre se constata también en la literatura del español sefardí (García-Moreno 2004). En consecuencia, el uso literario de *su merced* (2ps) por esclavos

4 Con la etiqueta *bozal* se alude al grupo de esclavos negros africanos y sus descendientes, que hablan español con dificultad (Lipski 2005: 7).

negros, si se adopta la perspectiva panhispánica, podría considerarse la adaptación del canon retórico teatral al contexto hispanoamericano: los amos reciben dicho tratamiento de siervos blancos en el español europeo desde el siglo XVI, pero de esclavos negros en el español americano desde el siglo XIX.

4. Los corpus

En este trabajo empleamos dos corpus de documentación histórica hispanoamericana, que abarcan la misma cronología (siglos XVI–XIX) e idénticos géneros textuales (documentos administrativos, judiciales, crónicas y cartas privadas).

El corpus principal es CORDIAM (Company Company y Bertolotti 2015), que constituye una novedosa base empírica de textos no literarios de Hispanoamérica.

Además, de forma complementaria, empleamos un ‘corpus’ adicional creado *ex profeso* para este trabajo (véase ‘Corpus adicional’ en Obras citadas).⁵ Este segundo ‘corpus’ reúne un conjunto de documentos históricos,⁶ todavía no incluidos en la actual versión de CORDIAM.

El hecho de fundamentar nuestro estudio en la documentación histórica obedece a los problemas que plantean los géneros de ficción para el estudio diacrónico de la deixis personal. Según lo expuesto en el apartado 3, el canon literario, por su determinismo retórico, puede codificar tratamientos alejados de la realidad sociolingüística e inducir a distorsiones cronológicas (Ly 2001; García-Godoy 2015).⁷ Toda vez que el corpus diacrónico de referencia (CORDE) privilegia las fuentes literarias y plantea problemas de fiabilidad filológica, este estudio solo se cimenta en la nueva infraestructura de investigación de corpus no literarios, controlados filológicamente.

5 Para conformar este corpus adicional se adopta como único criterio el hecho de haber localizado, en los estudios recientes sobre el español americano, testimonios manuscritos del alocutivo *su merced*, susceptibles de ser incorporados en futuras versiones del corpus CORDIAM.

6 Al igual que CORDIAM este ‘corpus’ complementario se nutre de documentación archivística, excepto el texto cronístico del criollo Juan Meléndez, impreso en 1681 (véase [Corpus adicional: *Crónica Perú*] en Obras citadas). Esta obra, en la edición princeps, se ha incluido en el corpus por su relevante interés lingüístico: en ella he localizado las primeras evidencias históricas del alocutivo *su merced* en Lima.

7 Este determinismo retórico afecta incluso al estilo naturalista, que persigue reflejar la variación lingüística geolectal. Así, Moyna y Vanni Ceballos (2008: 68–69) advierten cierta manipulación de los naturalistas rioplatenses en la representación literaria del tuteo y del voseo. Asimismo, Gutiérrez-Maté y Cancino Cabello (2014) demuestran contundentemente que el novelista Palacios, cuando refleja el etnolecto de los negros colombianos del Chocó, ofrece ‘una representación mediatizada por la acción del escritor’ (2014: 272), que en ningún caso supone ‘la plasmación directa de una realidad sociolingüística o de un etnolecto’ (272).

5. El alocutivo *su merced* en los corpus (siglos XVI–XIX): visión panamericana

Considerando globalmente nuestra base empírica, apenas el 4,6 por ciento de las ocurrencias de *su merced* se corresponden con la 2ps.⁸ Según se refleja en la Tabla 3, el número total de usos alocutivos de *su merced* en los dos corpus asciende a 43 ejemplos en las cuatro centurias objeto de estudio. Todo parece indicar que este tratamiento (2ps) constituye una rareza en la historia documental del español americano. No obstante, merece destacarse la notoriedad de estos 43 ejemplos toda vez que suponen, hasta la fecha, la mayor base empírica colonial sobre el americanismo objeto de estudio.

En este apartado, primeramente, presentamos el panorama diatópico del alocutivo *su merced* revelado en dichos ejemplos. A continuación, se indica la profundidad diacrónica del fenómeno en los corpus y se muestran las evidencias más tempranas de *su merced* (2ps) en los distintos geolectos, excepción hecha de la región caribeña, que analizamos en el siguiente apartado.

Tabla 3. *Su merced* (2ps) en los corpus: números de ocurrencias por siglos

| | s. XVI | s. XVII | s. XVIII | s. XIX | TOTAL |
|------------------------|--------|---------|----------|--------|-------|
| CORDIAM | 1 | --- | 19 | --- | 20 |
| Corpus adicional | --- | 7 | 6 | 10 | 23 |
| CORDIAM + C. adicional | 1 | 7 | 25 | 10 | 43 |

5.1. La diatopía de *su merced* (2ps)

Los dos corpus permiten atestiguar el uso histórico del alocutivo *su merced* en diez puntos geográficos de la Hispanoamérica colonial (Tabla 4). Además de las variedades afrohispanas del Caribe, destacadas como el epicentro del fenómeno literario en los estudios previos, los corpus aquí explorados, diatópicamente, confirman que *su merced* (2ps) se usó durante la colonia en México, Perú, Venezuela andina, Nicaragua y Argentina. Aunque la información geolectal es exigua en los corpus y no disponemos de datos para muchas regiones, nos permite postular una amplia difusión de *su merced* (2ps) en la América virreinal. Como ya se ha dicho, este mismo uso en la Hispanoamérica del siglo XXI se circunscribe, oficialmente, a Colombia,⁹ pero en el pasado pudo ser un fenómeno diatópicamente

8 Muy mayoritariamente, las ocurrencias de *su merced* en los dos corpus representan el uso etimológico del tratamiento como 3ps. En estructuras sobreespecificadas del tipo ‘y así lo ordenó *su merced* del dicho señor gobernador’, este primigenio patrón de uso representa el 95,4 por ciento (871/913) de las ocurrencias totales en los dos corpus. Sobre la coexistencia del uso conservador 3ps y del uso innovador 2ps véase Calderón Campos y García-Godoy [AQ4] (en prensa). Este trabajo incluye también un diagrama evolutivo sobre la triple deixis de *su merced* en la historia de la lengua española.

9 La diatopía del americanismo *su merced* (2ps) no se ha precisado ni sincrónica, ni diacrónicamente. En las descripciones del uso actual, la amplitud geográfica difiere de unos estudios a otros. Así, oficialmente la ASALE registra *su merced* solo como colombianoismo. Por su parte, Bertolotti (2015) amplía el fenómeno a cuatro países, aunque no precisa si esta demarcación geográfica se circunscribe al siglo XX (Colombia (Boyacá), Perú, República

más extenso. Así se sugiere en la primera gramática pluricéntrica del español (RAE y ASALE 2009: 1257). Los indicadores diatópicos de nuestros corpus avalan este pronóstico de la Corporación académica, que ya había formulado Kany (1963: 92–94).

Tabla 4. Enclaves de *su merced* (2ps) en los corpus

| | CORDIAM | Corpus adicional |
|----------------------------------|---------|------------------|
| Buenos Aires | + | - |
| Cartagena de Indias | - | + |
| La Habana | - | + |
| Lima | - | + |
| Mérida (Venezuela andina) | - | + |
| México | + | - |
| Nicaragua | + | - |
| República Dominicana | - | + |
| Santa Lucía (Venezuela caribeña) | + | - |
| Puerto Rico | - | + |

5.2. Cronología de *su merced* (2ps) en los corpus

Los ejemplos más tempranos de *su merced* (2ps) datan del siglo XVI en el corpus CORDIAM (7) y del siglo XVII en el corpus adicional (8). En general, las escasas documentaciones del tratamiento alocutivo se manifiestan en una línea temporal discontinua en ambos corpus. Pero si consideramos, conjuntamente, los indicadores cronológicos de nuestra base empírica completa (tablas 5 y 6) podemos advertir que *su merced* (2ps) es un fenómeno atestiguado en Hispanoamérica desde 1574 (Nicaragua) hasta 1836 (Cuba). En este lapso de 262 años, el mayor número de ejemplos del alocutivo *su merced* se concentra en el siglo XVIII (25/43).

Tabla 5. Cronología de *su merced* (2ps): enclaves no caribeños

| | CORDIAM | CORPUS ADICIONAL |
|-----------------|--|------------------|
| Fecha / enclave | 1574 / Nicaragua 1762 / Bs.Aires 1767 / Ojotolapa 1784 / Mérida | 1681 / Lima |
| Nº ocurrencias | 19 | 7 |

Dominicana y Ecuador). Tampoco aclara Bertolotti si en estos territorios *su merced* se ha desplazado a la esfera de la informalidad (tratamiento-T) o si solo se emplea formalmente (tratamiento-V). Obediente (2010: 95) sostiene que *su merced* hoy ha desaparecido del uso andino venezolano. No obstante, la duplicidad funcional de *su merced* se atestigua en la literatura venezolana actual, según los ejemplos de (1–2), extraídos del CORPES XXI.

Se ofrecen a continuación (7–11) las primeras documentaciones coloniales de *su merced* (2ps) que arrojan los corpus para la Hispanoamérica no caribeña: Nicaragua, ejemplo (7), Lima (8), Buenos Aires (9), Ojotolapa (10) y Mérida (11). Las evidencias del alocutivo *su merced* se fechan en el lapso 1574–1784 considerando, conjuntamente, esos cinco enclaves (véase Tabla 5).

(7)

1574. Nicaragua. Muy magnífico señor recibí vna de vm fecha a vltimo de hebrero del año de setenta y fue ierro porque las demas que con ella venian dezia la fecha del año de setenta y vno sea como fuere yo reçebi grandisimo contento y plazer y muy notable merced por lo qual beso a vm las manos y a la señora mi hermana y prima ana de tapia que me dize caso con *su merced*. (Carta de un particular a su reciente cuñado. Hermano político → hermano político. CORDIAM)

(8)

1681. Lima, Perú. Vna muger llegó a la portería, llamó al sieruo de Dios [...] y el sieruo de Dios, con vna rara paciencia, sin hazerle nouedad la impertinente porfia de la pobre, consolandola, le dixo: *Pues espere, su merced, que yo voy a la celda, a ver si Dios me da algo*. (Cura → feligresa. [AQ8] [Corpus adicional: Crónica Perú])

(9)

1762. Buenos Aires, Argentina. Por fin señor valga el ser *Su merced* Padre y con posibles, o ser yo hijo y sin ninguno; y si todo esto no basta para que consiga el mejorar de suerte, tenga *su merced* piedad de un inocente. (Hijo → padre. Apud Rigatuso 2009. También en CORDIAM)

(10)

1767. Ojotolapa, México. Señor general don Gav[r]iel Gutierres de Ruvalcava. Mui señor mio por ésta le notisio a v.md. cómo el preso que v.md. despachó con los de Soquitlán se uyó de esta carsel timprano [...] Él se fue con grillos y dejó su ropa que se la remito a v.md. una manta, unos sapatos, el sombrero y su devastimento. *Su merced* verá lo que determina a este otro preso hoy irá a dormir [...] besa la mano de v.md. su humilde criado. (Gobernador → general. CORDIAM)

(11)

1784. Mérida. Venezuela andina. Ilustrísimo Señor vicario [...] Ago presente a *su merced* todos mis trabajos [...] su más humilde esclavo. (Esclavo → vicario. [Corpus adicional: Cartas de Mérida])

Los ejemplos (7–8) suponen, en el estado actual de conocimientos, las evidencias más tempranas de *su merced* (2ps) en la historia del español colonial. Merece destacarse que estos hallazgos documentales hispanoamericanos son cronológicamente afines con los primigenios usos peninsulares. Obviando los géneros de ficción, en la lengua no literaria, *su merced* (2ps) es una innovación quinientista atestiguada en el Viejo Continente (6) desde 1599 y en el Nuevo Continente (7) desde 1574. Al parecer, la innovación comienza a detectarse en España en el momento en que *su merced* y *vuestra merced* se confunden y se emplean como sinónimos, según informa en 1626 el gramático Gonzalo Correas ([AQ9] Lapesa 2000 n. 28, Obediente 2010: 92). Obsérvese que esta circunstancia es, precisamente, la que refleja el temprano ejemplo hispanoamericano de *su merced* (2ps) en el ejemplo (7). En este ejemplo nicaragüense, un mismo destinatario recibe en una carta los tratamientos alocutivos *vuestra merced* y *su merced*.

Por consiguiente, existe un acusado desfase cronológico entre la datación hispanoamericana del fenómeno en los géneros literarios y en la documentación histórica. La ‘literaturización’ de *su merced* (2ps) en el español americano es un fenómeno que eclosiona en el siglo XIX. Pero la lengua no literaria exhibe los primeros indicios del alocutivo *su merced* en el último tercio del siglo XVI, según el corpus CORDIAM. Esta retrodatación documentada de *su merced* (2ps) en Hispanoamérica modifica, como ya se ha dicho, el estado de conocimientos previos y permite conectar los usos coloniales con el mismo fenómeno iberorrománico, atestiguado en la España del Siglo de Oro.

6. Diacronía de *su merced* (2ps) en la región caribeña

Comenzamos este punto presentando los indicadores diatópicos y cronológicos del uso caribeño *su merced* (2ps) en nuestros corpus. Seguidamente, exploraremos en esta nueva base empírica si se confirma o se desmiente el patrón de uso privilegiado en la literatura caribeña: correlación positiva entre el empleo de *su merced* (2ps) y los contextos afrohispanos, en la díada esclavo → amo (Álvarez-López y Bertolotti 2013). Para ello, analizaremos en los corpus esa misma díada tanto en el ámbito social, como en el familiar. Como colofón de este apartado, ofreceremos una explicación sobre el origen del *sumercedeo* que, cronológicamente, permite rebatir la hipótesis clásica americanista sobre el momento histórico que habría desencadenado el desplazamiento de *su merced*-V hacia la esfera de la informalidad.

6.1. Usos caribeños de *su merced* (2ps): diatopía y cronología

En los corpus, la historia caribeña del alocutivo *su merced* comprende el lapso 1700–1836 y, diatópicamente, se manifiesta en los cinco enclaves incluidos en la Tabla 6: República Dominicana (Santo Domingo), Colombia (Cartagena de Indias), Venezuela (Santa Lucía), Puerto Rico y Cuba (La Habana). Obsérvese que este fenómeno caribeño es casi imperceptible en el corpus CORDIAM. En efecto, el corpus complementario concentra la casi totalidad de las evidencias empíricas de *su merced* 2ps. Adviértase que las documentaciones de la Tabla 6 constituyen, actualmente, las únicas evidencias del uso histórico de *su merced* 2ps en el Caribe hispánico durante la colonia.

Tabla 6. Evidencias caribeñas de *su merced* (2ps) en los corpus

| | CORPUS CORDIAM | CORPUS ADICIONAL |
|----------------|---------------------|---|
| Fecha /enclave | 1795 / Santa Lucía. | 1700 / Sto Domingo. 1762 / Cart. de Indias. 1810 / Puerto Rico. 1829-36 / La Habana. |
| Nº ocurrencias | 1 | 16 |

6.2. El ámbito social en la historia caribeña de su merced (2ps)

En los corpus, los usos del tratamiento alocutivo se documentan en el ámbito social minoritariamente. Obsérvese en la Tabla 7 que el corpus de mayor tamaño (CORDIAM) ni siquiera refleja este fenómeno social en este geolecto. Aunque de forma minoritaria, tan solo el corpus adicional ofrece estos cinco ejemplos de *su merced* (2ps) en el ámbito social caribeño ejemplos (12–16), entre 1700 y 1763:

(12)

1700. Santo Domingo. Señor, pregúntele su mrd al licenciado don Francisco de Manzaneda qué viene a buscar a mi casa. (Vecina → provisor. [Corpus adicional: *Pleito1 Santo Domingo*])

(13)

1720. Santo Domingo. Mi señor, justicia que me a venido a matar a mi casa este perrito de este mulatico de Pedro de Almonte, por que aviéndome echado a perder a mi hija Juana Enríques y preservando en su maldad y reprehendiéndola yo y tratando de castigarla, por ello, viéndola inquieta, se me apareció este dicho mulato con el machete que su mrd le vé. (Mulata esclava de iglesia → alcalde ordinario de Santiago de los Caballeros. [Corpus adicional: *Pleito2 Santo Domingo*])

(14)

1762. Cartagena de Indias. ¿Qué tiene su md mi amo? ¿qué le duele o aflige? (Esclavo → amo. [Corpus adicional: *Pleito Cartagena de Indias*])

(15)

1763. Santo Domingo. No me acuerde su mercé que tube mi primer hijo. (Esclava negra → mulato. [Corpus adicional: *Crónica Santo Domingo*, II: 109])

(16)

1763. Santo Domingo. y dixo al Obispo, señor bea su mercé que son travesuras de Antonillo: (que hasi (sic) se llamava el indiesillo). (Ayudante de cámara → obispo. [Corpus adicional: *Crónica Santo Domingo*, II: 109])

Los contextos afrohispanos, en Cartagena de Indias y en Santo Domingo, son inequívocos en tres de los cinco ejemplos. Así, *su merced* (2ps) se documenta en boca de negros colombianos y dominicanos en el lapso 1700–1763. Debe advertirse que de los cinco alocutarios que reciben el tratamiento *su merced-V* solo uno representa el prototipo de servidumbre esclava: ‘*su merced* mi amo’ (14). En el resto de ejemplos, un provisor (blanco), un alcalde ordinario (blanco), un obispo (blanco) y un simple vecino (mulato) reciben también *su merced-V* ya sea como tratamiento desnudo o en correferencia con otros elementos.

A este respecto, *su merced* 2ps en el Caribe dieciochesco parece revelar una ‘vida social’ similar a la que se ha mencionado para la metrópoli (García-Godoy 2011): alocutarios con o sin vínculo jerárquico con el hablante pueden recibir este tratamiento-V.

Tabla 7: El ámbito social de *su merced* (2ps) en los corpus: número de usos esclavistas / ejemplos totales

| CORPUS | s. XVI | s. XVII | s. XVIII | s. XIX | TOTAL | |
|------------------|--------|---------|----------|--------|-------|-------|
| CORDIAM | --- | --- | 0/1 | --- | 0/1 | 0% |
| Corpus adicional | --- | 0/7 | 1/6 | --- | 1/13 | 7.69% |

6.3. El ámbito familiar en la historia caribeña de *su merced* (2ps)

El uso de *su merced* (2ps) en el ámbito familiar solo se ha documentado en Hispanoamérica. Las primeras evidencias de este uso innovador, como tratamiento de hijos a padres, se han localizado en la región rioplatense en el último siglo colonial (Rigatuso 2009: 387). En efecto, en el Buenos Aires de 1762, en el seno de una familia patricia, los hijos tratan al progenitor de *su merced* (+ (ilustrísimo) señor padre).

Centrándonos en la región caribeña, muy mayoritariamente, los ejemplos que ofrecen los corpus de *su merced* (2ps) corresponden al ámbito familiar (Tabla 8). Esta innovación se documenta en el Caribe treinta años más tarde que en Buenos Aires (ejemplo (9)). Desde 1795 hasta 1830 se testimonia *su merced* (+ taita, madre-sita, mamaíta) como tratamiento de hijos a padres en los tres enclaves de esta región afrohispana ejemplificados en (17–19).

Como había ocurrido en Buenos Aires (Rigatuso 2009: 387), en el Caribe, los usos familiares de *su merced* (2ps) también se desarrollan en ambientes urbanos de la élite blanca (17–19). Los contextos afrohispanos no se evidencian en ninguno de los usos familiares del Caribe. Así las cosas, todo parece indicar que los géneros de ficción en Hispanoamérica pudieron opacar el patrón de uso urbano y raza blanca de este tratamiento alocutivo.

Los ejemplos de (17–19) constituyen las más tempranas evidencias de la ‘vida familiar’ de *su merced* 2ps en tres enclaves de la región caribeña: Venezuela (17), Puerto Rico (18) y Cuba (19).

(17)

1795. Santa Lucía. Venezuela. Tayta, como puede decir que es falso, quando *Su merced* sabe que pasó como dije. (Santa Lucía. Pleito: hija → padre *apud* Tejera 2006. También en CORDIAM)

(18)

1810. Puerto Rico [lugar no indicado]. Muy mi estimada madresita de mi corazón: [...] llegó a mis manos la carta que *su merced* se sirvió dirixirme en contestación de la que mandé con D[on] Manuel. (Carta familiar, hijo → madre. [Corpus adicional: *Cartas de llamada*])

(19)

1831. La Habana. Cuba. Acabo de recibir, mamaíta mía queridísima, dos más frescas de *su merced*, del mismo marzo 21 y 25, junto con dos de Monsa y una de Chila. Me habla *su merced* de lo cruel y largo de la separación, que no sabe *su merced* cómo ha podido aguantar hasta la fecha. (Carta familiar, hijo → madre. [Corpus adicional: *Cartas familiares*])

Desde el punto de vista lingüístico, en esta flamante ‘vida familiar’ de *su merced* (2ps), como tratamiento a los progenitores, podrían advertirse diferencias evolutivas entre los primeros usos bonaerenses de 1762 (9) y los ejemplos caribeños (19) de generaciones posteriores (1830). Las diferencias idiomáticas se hallan, de nuevo, en los refuerzos nominales que coaparecen con *su merced* (2ps): distantes (*ilustrísimo señor padre*) a mediados del XVIII, pero cercanos (*mamaíta mía queridísima*) en el primer tercio del XIX. Como es sabido, el cambio de los apelativos paternos y maternos (*padre / madre* > *papá / mamá*), fechado en la plenitud del primer español moderno (h. 1780–1835), se considera un reflejo lingüístico directo del cambio socioeducativo operado en la época. En ese lapso, comienza a evidenciarse la contienda de estas dos variantes lingüísticas: (a) (*señor padre / (señora) madre*; y (b) *papá / mamá*. Esta última variante b) constituye en la época una innovación idiomática de gran calado en el seno familiar, porque supone el definitivo abandono de los históricos términos de parentesco *padre / madre*. Este abandono evidencia la evolución del modelo educativo familiar desde un patrón que favorece el vínculo jerárquico padre–hijo hacia un nuevo modelo que promueve las relaciones solidarias en ese mismo vínculo paterno–filial. Esta innovación se atestigua, paulatinamente, en diferentes enclaves de la hispanofonía desde el primer tercio del siglo XIX: Buenos Aires (Rigatuso 2005: 91–97), Nuevo México (Balestra 2008: 82) y España (García-Godoy 2010: 597). En este sentido, son varios los trabajos que asocian la adopción de los sustantivos neológicos *papá / mamá* con el inicio de los tratamientos-T en el seno familiar: tuteo en España (Bustos Gisbert e Iglesias Recuero 2003: 279–80; García-Godoy 2010: 604–608), voseo en Argentina (Rigatuso 2005: 94). La primera fase de este cambio se fecha en ambos enclaves entre 1830 y 1880.

Según esta formulación, los usos cubanos de *mamaíta mía queridísima + su merced* (ejemplo (19)) son susceptibles de considerarse también tratamientos-T porque representan, en el Caribe de la misma época, ese cambio de modelo en la educación de los vástagos. Son hijos de la élite blanca urbana de Cuba quienes tratan a sus progenitores de *su merced* (2ps) en correferencia con los apelativos que denotan dicho cambio educativo en el seno familiar (*mamaíta*).

Desde el punto de vista cronológico, se señala la fecha de abolición de la esclavitud como hecho histórico que pudo desencadenar el desplazamiento del tratamiento formal ‘esclavista’ (*su merced-V*) hacia la esfera de la informalidad (*su merced-T*). Por ello, la conversión de *su merced* (2ps) en un tratamiento de confianza e intimidad, diacrónicamente, se concibe como un fenómeno evolutivo de la etapa contemporánea.

Según esta hipótesis clásica, en el caso concreto de Cuba, este proceso se desencadenaría desde 1873, fecha de abolición de la esclavitud. Pero los corpus no literarios aquí explorados confirman que Cuba había conocido dicho cambio al menos desde el primer tercio del siglo XIX. En efecto, el español cubano permite atestiguar usos sumercedeades en el lapso 1829–1836, casi medio siglo antes de que se aboliera la institución esclavista.

Todo parece indicar que, en Hispanoamérica, el germen de *su merced-T* estaba

cristalizando en la frontera de los siglos XVIII–XIX al mismo tiempo que se fraguaban los usos pronominales de *usted-T* y *ustedes-T* ([AQ10] Calderón: en prensa): la Colonia tardía podría constituir la etapa clave en que un fenómeno, originariamente iberorrománico, experimenta su última fase evolutiva solo en tierras americanas.

Tabla 8. El ámbito familiar de *su merced* (2ps) en los corpus: número de usos esclavistas/ ejemplos totales

| CORPUS | s. XVI | s. XVII | s. XVIII | s. XIX | TOTAL | |
|------------------|--------|---------|----------|--------|-------|-----|
| CORDIAM | --- | --- | 0/18 | --- | 0/18 | 0 % |
| Corpus adicional | --- | --- | --- | 0/7 | 0/7 | 0 % |

Conclusiones

Los géneros literarios y los no literarios sustentan dos visiones diferentes sobre la historia americana del tratamiento alocutivo *su merced*. Cronológicamente, en América, la historia literaria de *su merced* (2ps) se circunscribe al periodo independiente (desde la segunda mitad del siglo XIX), mientras que la historia no literaria se remonta al Siglo de Oro, en plena etapa colonial. Desde 1574 los corpus ofrecen indicios de cómo *su merced* y *vuestra merced* alternan como tratamientos alocutivos y comienzan a hacerse sinónimos, en convergencia con el uso de la metrópoli en esa misma centuria. En el periodo clásico, usar *su merced* como tratamiento-V constituye un fenómeno panhispánico, atestiguado en ambas partes del Atlántico. En esta primera fase del cambio, desde mediados del siglo XVIII, el alocutivo *su merced-V* comienza a revelar ciertas divergencias en el español colonial. El hecho diferencial se advierte en la irrupción del mismo tratamiento en el ámbito familiar. Desde 1762, los corpus aquí empleados testimonian cómo los vástagos de familias urbanas patricias tratan a sus padres de *su merced* (2ps). En ese momento, los hijos lo emplean todavía como tratamiento-V (*señor padre + su merced*), pero desde el primer tercio del siglo XIX ya lo usan como tratamiento-T (*mamaíta + su merced*). Los refuerzos nominales son los que, históricamente, permiten identificar el germen de esta duplicidad deíctica de *su merced* (2ps) que singulariza al americanismo actual (tratamiento de respeto y de confianza). Por consiguiente, desde 1823 existen evidencias de que en Hispanoamérica se *sumercedea*. Es el *sumercedeo* (tratamiento-T) un derrotero evolutivo moderno exclusivamente hispanoamericano y supone la última fase de un cambio iberorrománico revelado desde el siglo XVI. La datación del *sumercedeo* como americanismo morfosintáctico en la Colonia tardía plantea una nueva historia bicentenaria de un fenómeno que ha venido considerándose contemporáneo.

Estudios futuros habrán de determinar si las regiones de más tardía estandarización, con menor presión normativa, pudieron favorecer el desarrollo del *sumercedeo* hispanoamericano.

Obras citadas

Fuentes primarias – los corpus

Corpus principal:

CORDIAM. Concepción Company Company y Virginia Bertolotti (dirs), 2015. *Corpus diacrónico y diatópico del español de América*. Disponible en <www.cordiam.org> [consultado el 20 de noviembre de 2018].

Corpus adicional – fuentes:

[*Cartas de Mérida*]. Cartas de particulares. Mérida (Venezuela), 1783–1784. En Obediente 2009: 101; 2010: 92.

[*Cartas de llamada*]. 938 cartas de particulares, en Werner Stangl, 2012, *Zwischen Authentizität und Fiktion: Die private Korrespondenz spanischer Emigranten aus Amerika, 1492–1824*; en ‘Suplemento electrónico: Edición de las cartas de llamada’, ed. Weimar Köln y Böhlau Wien (<www.boehrlau-verlag.com>).

[*Cartas familiares*]. *Epistolario familiar* (1800–1862) del cubano, 2017, en *Obras de José de la Luz y Caballero V* (Barcelona: Linkgua).

[*Crónica Perú*]. Juan Meléndez, 1681. *Tesoros verdaderos de las Yndias en la historia de la gran provincia de San Juan Bautista del Perú de el Orden de Predicadores* (Roma: imprenta de Nicolas Angel Tinassio).

[*Crónica Santo Domingo*]. José Luis Peguero, 1762. *Historia de la Conquista de la isla española de Santo Domingo* [manuscrito]. Disponible en Biblioteca Digital Hispánica [AQ12] <http://bdhrd.bne.es/viewer.vm?id=0000010189&page=1>.

[*Pleito Cartagena de Indias 1762*]. Gutiérrez Maté 2013: 258.

[*Pleito1 Santo Domingo 1700*]. Gutiérrez Maté 2013: 258.

[*Pleito2 Santo Domingo 1720*]. Gutiérrez Maté 2013, 258.

CORDE. Real Academia Española s. d. *Corpus Diacrónico del Español*. Disponible en: <www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde> [consultado el 20 de noviembre de 2018].

CORPES XXI. Real Academia Española s. d. *Corpus del español del siglo XXI*. Disponible en: <www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi> [consultado el 17 de noviembre de 2018].

Fuentes secundarias

Álvarez-López, Laura, y Virginia Bertolotti, 2013. ‘Usos americanos de su merced en el siglo XIX’, *Lexis*, 37: 5–32.

Álvarez Nazario, Manuel, 1982. *Orígenes y desarrollo del español de Puerto Rico (siglos XVI y XVII)* (Río Pedro, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico).

ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), 2010. *Diccionario de americanismos* (Madrid: Santillana). Disponible en: <http://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/> [consultado el 17 de noviembre de 2018].

Asociación de Academias de la Lengua Española véase ASALE

Balestra, Alejandra, 2008. ‘Formas de tratamiento en correspondencia en español: California y Nuevo México 1800–1900’, en *Recovering the U.S. Hispanic Linguistic Heritage: Sociohistorical Approaches to Spanish in the United States*, eds. Alejandra Balestra, Glenn Martínez y María Irene Moyna (Houston, TX: Arte Público Press), pp. 75–88.

Bertolotti, Virginia, 2015. *A mí de vos no me trata ni usted, ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América* (México DF: Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad de la República Uruguay).

Brown, Roger, y Albert Gilman, 1960. ‘The Pronouns of Power and Solidarity’, en *Style in Language*, ed. Thomas Sebeok (Cambridge, MA: The MIT Press), pp. 253–75.

Bustos Gisbert, Eugenio, y Silvia Iglesias Recuero, 2003. ‘Relaciones familiares y formas de tratamiento en la novela realista del siglo XIX’, en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús Bustos Tovar*, ed. José Luis Girón Alconchel et al. (Madrid: Editorial Complutense), I, pp. 227–95.

- [AQ13] Calderón Campos, Miguel, en prensa. 'Pérdida del pronombre *vosotros* y su paradigma', en *Morfosintaxis histórica de las hablas americanas. El pronombre*, eds. Juan Pedro Sánchez Méndez y Elena Rojas Mayer (Valencia/ Universidad de Neuchâtel: Tirant lo Blanch Editorial).
- [AQ14] Calderón Campos, Miguel, y María Teresa García-Godoy, en prensa. *The European Roots of the Present-day Americanism su merced* ([??PLACE] [??PUBLISHER]).
- De Granda, German, 2007. 'Hacia la diacronía de una forma de tratamiento en el español: *su merced*', *Lexis*, 29: 247–57.
- García-Godoy, María Teresa, 2010. 'El tratamiento a los progenitores en el español peninsular (siglo XIX). Contraste de dos variedades geográficas', en *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, eds. Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vásquez Laslop (México D.F.: El Colegio de México / Karl-Franzens-Universität Graz), pp. 595–618.
- , 2011. 'Su merced en la variedad andaluza dieciochesca: ¿un caracterizador dialectal?', en *Lengua, historia y sociedad en Andalucía. Teorías y textos*, eds. Pilar Carrasco Cantos y Francisco Torres Montes (Fráncfort del Meno/ Madrid: Vervuert / Iberoamericana), pp. 227–54.
- , 2012. 'Introducción', en *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el primer español moderno*, ed. María Teresa García-Godoy (Bern: Peter Lang), pp. 9–20.
- , 2015. 'El cambio *vuestra merced* > *usted* desde la documentación archivística', en *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, ed. Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre y Viorica Codita (Valencia: Tirant lo Blanch), pp. 661–94.
- García Moreno, Aitor, 2004. *Relatos del pueblo ladínán (me'am lo'ez de éxodo)* (Madrid: CSIC).
- Girón Alconchel, José Luis, 2008. 'La lengua de un embajador y un marino del siglo XVIII: ¿español moderno ya, o todavía clásico?', en *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, eds. Concepción Company Company y J. Moreno de Alba (Madrid: Arco Libros), I, pp. 2243–2254.
- Gutiérrez Maté, Miguel, 2013. 'Pronombres personales sujeto en el español del Caribe. Variación e Historia', tesis doctoral, Universidad de Valladolid. Disponible en: <<http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/2517/1/TESIS258-130318.pdf>> [consultado el 12 de noviembre de 2018].
- Gutiérrez Maté, Miguel, y Nataly Cancino Cabello, 2014. 'Lo oral, lo rústico y lo afro en la configuración del etnolecto negro del Chocó (Colombia): el valor lingüístico de *Las Estrellas son negras* de Arnoldo Palacios', *Romance Philology*, 68: 249–84.
- Hummel, Martin, 2010. 'El estudio de las fórmulas de tratamiento en las Antillas hispanohablantes', en *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, eds. Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vásquez Laslop (México D.F.: El Colegio de México/ Karl-Franzens-Universität Graz), pp. 293–324.
- Kany, Charles, 1963. *American-Spanish Syntax* (Chicago, IL: The University of Chicago Press).
- [AQ15] Lapesa, Rafael, 2000 [1970]. 'Personas gramaticales y tratamientos en español', en *Estudios de morfosintaxis histórica* por Rafael Lapesa. (Madrid: Gredos), II, pp. 311–45.
- Lipski, John, 2005. *A History of Afro-Hispanic Language. Five centuries, Five Countries* (Cambridge: Cambridge University Press).
- Ly, Nadine, 2001. 'La interlocución en el teatro del Siglo de Oro: una poética de la interferencia', *Críticón*, 81/82: 11–28.
- Mestre Moreno, Pilar, 2010. 'Alternancia de formas de tratamiento como estrategia discursiva en conversaciones colombianas', en *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, eds. Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vásquez Laslop (México D.F.: El Colegio de México/ Karl-Franzens-Universität Graz), pp. 1033–1050.
- Moyna, María Irene, 2016. 'Introduction', en *Forms of Address in the Spanish of the Americas*, eds. Irene Moyna y Susana Rivera-Mills (Amsterdam: John Benjamins), pp. 1–12.
- Moyna, María Irene, y Beatriz Vanni Ceballos, 2008. 'Representaciones dramáticas de una variable lingüística. Tuteo y voseo en obras de teatro del Río de la Plata (1886–1911)', *Spanish in Context*, 5.1: 64–88.
- Obediente, Enrique, 2009. 'Formas de tratamiento en Mérida (Venezuela) durante el siglo XVIII', *Boletín de Lingüística*, 21: 86–107.

- , 2010. 'Visión diacrónica y dialectal de las formas de tratamiento en los Andes Venezolanos', en *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*, eds. Claudia Borgonovo, Manuel Español-Echevarría y Philippe Prévost (Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project), pp. 87–96.
- Pérez Guerra, Irene, 1988. 'La forma alocutiva *su merced* en República Dominicana: usos y funciones', *Anuario de Lingüística Hispánica*, 4: 241–48.
- , 1989. 'El sistema alocutivo en el español dominicano. Nuevos materiales y precisiones', *Anuario de Lingüística Hispánica*, 5: 143–204.
- RAE, 2017. *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. (Edición en línea – Asociación de Academias de Lengua Española (ASALE). Disponible en: <https://dle.rae.es/?w=diccionario> [consultado el 23 de noviembre de 2018].
- RAE y ASALE, 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Vol. I. *Morfología/sintaxis*. 3 vols. Espasa Libros. (Madrid: Planeta).
- Real Academia Española véase RAE
- Rigatuso, Elizabeth, 2005. 'Las fórmulas de tratamiento del español bonaerense desde la perspectiva de la sociolingüística histórica', *Analecta Malacitana*, 28.1: 77–100.
- , 2009. 'Discurso de incorporación a la Academia Argentina de Letras: *A su merced... de su más humilde hijo*. Asimetrías e identidades en construcción: fórmulas de tratamiento y cortesía verbal en el español de Buenos Aires en la etapa colonial', *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 297–98: 349–405.
- Sánchez Méndez, Juan Pedro, 2015. 'Consideraciones para una morfosintaxis histórica de las hablas americanas', en *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, ed. José María García Martín (Fráncfort del Meno/ Madrid: Vervuert / Iberoamericana), I, pp. 227–60.
- Tejera, María Josefa, 2006. 'La segunda persona en el nuevo corpus histórico del español de Venezuela', en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 29 de septiembre–3 de octubre de 2003)*, eds. José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (Madrid: Arco Libros), I, pp. 2355–2368.
- Uber, Diane R., 1985. 'The Dual Function of *usted*: Forms of Address in Bogotá, Colombia', *Hispania*, 68.2: 388–92.
- Zimmermann, Klaus, 2012. 'Periodización de la historia lingüística de México', *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 20: 193–212.